

## **BRIEF UIT ARGENTINIE Anno 1889**

Op 21 Januari 1889 geschreven en naar zijn geboortestad GENT gestuurd, door de daar verblijvende echte Gentenaar VERZELDER, Charles, Lowis.

Met Kerstdag 1888 zijn héél wat moedige Gentenaars – gelokt door schone slogans – en in de overtuiging dat Midden en Zuid Amerika het “ware land van belofte” ging worden, per ZEILSCHIP naar die verre ongekende streken afgevaaren.

Als ze daar aankwamen na een lange, droeve en gevaarvolle zeereis, was het voor die moedige mensen één grote teleurstelling. Velen zijn er gestorven van heimwee en verdriet naar hun familie en hun vaderland.

Onderstaande liedje(s) werden in die periode duchtig gezongen om aldus “volk te ronselen voor het verre Amerika”

Wie gaat ermee naar VIRRAPA! (1)  
daar moeten wij nie wirke!  
eten en drijnken op ons gemak  
en... slapen gelijk e virke!!

Aria uit : “Lucia di Lammermoor”.

ARGENTINA! in Uw schoot moet ik mij werven (inburgeren)  
of anders moet ik hier (in België) van honger Sterven!!

(1) VERAPAZ : Is een provincie in de Republiek GUATEMALA in Midden Amerika.

De Filippinestraat; de Bevelandstraat en de huidige Muidelaan te Gent, werden door de oude Gentenaars VIRRAPA genoemd, omdat er van die wijk véle inwoners naar het onbekende verre Amerika vertrokken zijn.

*Buenos Ayres den 21 januari 1889*

*Beminde Ouders*

*Nu dak ik zoo ver van U verwijdert ben en mijn ge boordelant ver laden hebt die kom ik U hier met de eerste gelegenheid dak ik genomen hebt van shrijven mijne reis ken baer de maken gij weet wel Beminde Ouders als dak ik ver troken ben Den 25 December uit Antwerpe naar fleishijgen (1) Van*

fleishijgen al door de midelanshezee (2) Waer wij noch al wat sleicht weder gehad heben die veele menschen onpaselijk (3) heeft gemak (4) dot in spanen (5).

in spanen (5) an gekomen Daer heben wij stil gelegen heben van de kapiten (6) van het sheep (7) ver loof (8) ge kregen van an lant de gaen en de staat de gan bewandelen die ons Veel vermak an deed want spaennen (9) is een staat van bergen en rotschen hoog en lang en daer heben wij 24 huren stielgelegen om pasagiers op de doen en van daer zijn wij gevaeren langs de kusten Naar de staat St Mari en heben wij ok stilgelegen 14 huren (10) lang en van daer zijn weder gevaeren naer de staat Shandinckon (?) en daer in een geweldig sleicht weder meenden wij dat het ons laetste was maer na 6 dagen is de wint (11) gezanzeerd (12) en wij zijn met goede koeruuze (13) vooruitgetrooke en ons koefers (14) met dingen (15) laegen van onder in de boot te swemen (16) en ons dingen (15) was almal voort (17) en root (17) het viel vaneen gelijk stront en wij waeren er de sleichste mee. en zoo zijn wij verder gevaeren naar de staat Cordoba en van daer naer de staat Mondevideo (18) zoo dus beminde ouders dat zij nu al de steeten (19) waer wij stilgelegen heben en van Mondevideo (18) zijn wij gevaeren naer de staat Buenos Ayres (20) waer ik an lant ben gekomen met een goede gezontheit gelijk gij mij gezien weggaen hebt in Gent en van daer zijn wij gegaen naer ons hotel Die bestemt waes voor ons dat wanneer ons 5 dagen uit waeren wel de verstaen (21) hotel genoemt maer het is een kerk juist gelijk op St pieder's plein (22) staat als het voor (23) is Want daer ga noogh al veel volkt (24) naer doe om de beesten doernen (25) dezien doen Maer in ons hotel zoe (26) het volkt uitloben (27) als zij die week luissen (28) zien doernen doen Want gij kunshe (29) daer op de beidens (30) die van planken gemaekt zijn (31) met geelle (32) shupen (33) op sheppen zoo dus beminde ouders gij kunt wel dijnken hoe zij het volkt neblintdoek (34) andoen om het volkt naer ginder de dreker (35) niet dat het slsicht is van werkt werk genoeg voor menshen Die al leen zijn waent tis duur Want de levensmidel die wij in eurropa heben die is in Buenos Ayres ook maer nocht zoo duurre of in eurropa Want gij kunt niet dijnke uitgenomen het flees dat kan nog zijn en an gande (36) wonhuissen (37) die zijn ginder niet om krijgen want het zijn maer kamers Die ginder kunt krijgen en dans zijn het nog maer voor twee menshen en dan mogt gij noch geen kinderen bij u heben in sleichts (38) van al is nog als dan zij noch geen vuur mogen maken op die kamers voor uw eten te maken nog niet waschen (39) want het moet al buiden (40) gebeuren en daer be tal (41) gij noch het minste van 60 tot 90 frank in de mand (42) en een mand (42) op voorhant en het is daermee Dat al die huis houwens (43) al de maer naer den buiden (44) gestoken worden en dat zij in Buenos Ayres niet kunen blijven en de eenen lans hier en de ander lans daer zeilht (45) Maer ik heb goede Coragie (46) ik ben goed aen werkt bij de metser bij kaniel en Naert die bij mij waes(47) als ik in Antwerpe waes (48)

als ik vertrooken ben en ik windaer (49) 8 frank per dach Van smorgens den 5 hurren (51) dot smidach (52) den elve en van twee dot den 6 1/2 savons (53) de werken gij kunt wel dijken dat het daer niet goed is want zij betalen daer met papier geild (55) Die helders (56) niet gad (57) daen in de Brovins (58) Buenos Ayres en dam wij daer op dat geild (55) de neilfht (59) moeten verliezen als wij weder naer eurropa zouwden weder keeren zoo dus Beminde ouders nu gadik (60) heindigen met mijne brief maer ik zeg altyt in mijn heigen (61) dat het een lot is van eenen mens en ik shep altyt maer goede koeruuze (13) en daerbij sterf ik in america ik zal in Gent nie kome stinke doe de Complimenten an mijn zwaeger en an mijne zuster an mijn vrienden als dat ik 4 duissen (62) kilometers van hulder ben in goede gezontteit (63) en ik verhop van hulder het seilfde (64) en als gij weder shrijft gij moucht (65) al tyt maer shrijven als gij ne brief ontvangen hebt van mij want ik shrijft naer de post  
ik groet hulder uwen zoon

Verzelder Charles Lowis            ziet dat is mijn adres

Post Restant

Buenos Ayres            Amerik

Deze brief is zo getrouw mogelijk, met inbegrip van de vele taalfouten en het ontbreken van punten en komma's NAGeschreven.

### **Verklarende woorden**

1/Vlissingen. 2/Het kanaal en de Atlantische oceaen. 3/onpasselijk. 4/gemaakt. 5/Noordwestkust van Spanje. 6/de kapitein. 7/zeilschip. 8/toelating. 9/Spanje. 10/Uren. 11/wind. 12/van richting veranderd. 13/goede moed. 14/koffers. 15/kledij e.a. 16/te zwemmen. 17/vort en rot. 18/Montevideo. 19/al de steden. 20/hoofdstad Buenos Aires. 21/wel te verstaan. 22/St/Pieters plein Gent. 23/als het daar foor is. 24/volk. 25/toeren; kunstjes. 26/zou. 27/weglopen. 28/wandluizen. 29/kunt ze. 30/op de bedden. 31/gemaakt zijn. 32/volle. 33/schoppen. 34/een blinddoek. 35/te lokken. 36/aangaande. 37/woonhuizen. 38/slechtste. 39/wassen. 40/op straat-buiten. 41/betaald men. 42/in de maand. 43/gezinnen. 44/naar de voorsteden. 45/terecht komt. 46/goede moed. 47/waren. 48/was. 49/verdien daar. 50/per dag. 51/uren. 52/des middags. 53/'s avonds. 54/10 1/2 uur per dag. 55/geld. 56/ergens anders. 57/ongeldig is. 58/provincie. 59/de helft. 60/wil ik eindigen. 61/in mij zelf. 62/naar schatting Zevenduizend km. 63/gezondheid. 64/hetzelfde. 65/gij moogt.

Theo DE SMET